

Le moment critique de la fiction

Robert Dion

Les interprétations de la littérature
que proposent les fictions québécoises
contemporaines

Éditions Nota bene

- TRUFAUT, François ([1966] 1983), *Hitchcock*, Paris, Ramsay. (Coll. « Ramsay Poche Cinéma ».)
- VAUDÉS, Mario (1989), « De l'interprétation », dans Marc ANGENOT, Jean BESSIERE, Douwe FOKKEMA et Eva KUSHNER (dir.), *Théorie littéraire. Problèmes et perspectives*, Paris, Presses universitaires de France, p. 275-286.
- VALÉRY, Paul (1973-1974), *Cahiers*, éd. de Judith Robinson, Paris, Gallimard, 2 t. (Coll. « Bibliothèque de la Pléiade ».)
- VILLENEUVE, Rodrigue (1992), « *Provincetown Playhouse*, juillet 1919, j'avais 19 ans. À la lettre », *Cahiers de théâtre Jeu*, n° 64 (septembre), p. 123-125.
- VIRGILE (1989), *L'Énéide*, traduit par Pierre Klossowski, Marseille, André Dimanche Éditeur. (Coll. « Ryôanji ».)
- VOIX ET IMAGES (1986), « Dossier comparatiste Québec-Amérique latine », vol. 12, n° 1 (34) (automne).
- YERGEAU, Pierre (1997), *Ballade sous la pluie*, Québec, L'Instant même.
- ZUMTHOR, Paul (1983), *Introduction à la poésie orale*, Paris, Gallimard. (Coll. « Poétique ».)

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS À LA SECONDE ÉDITION	1
REMERCIEMENTS	1
INTRODUCTION	3
LA FICTION COMME POINT DE VUE	4
LIRE LES LECTURES	7
UN CORPUS QUÉBÉCOIS	11
CHAPITRE I : RETOUR DE L'EXPLICATION LITTÉRAIRE :	
AGONIE	19
L'EXPLICATION DE TEXTE	21
LE « STYLE » SCOLASTIQUE	25
LE COMMENTAIRE D'« AGONIE »	26
PERCEPTION ESTHÉTIQUE ET INTERPRÉTATION	
RÉTROSPECTIVE	34
CHAPITRE II : LA LITTÉRATURE (IM)MÉDIATE :	
COPIES CONFORMES	39
LA LITTÉRATURE MÉDIATRICE	41
UNE FIN CONSERVATRICE ?	62

CHAPITRE III :	
TRADUCTION ET INTERPRÉTATION :	
LE DÉSERT MAUVE	
LA TRADUCTION GÉNÉRALISÉE	67
UNE « POÉTIQUE DE LA TRADUCTION »	69
TRADUIRE DANS LA MÊME LANGUE	74
CORRÉSPONDANCE DE L'ORIGINAL ET DE SA TRADUCTION	80
QUELLE TRADUCTION ? ET QUELLE INTERPRÉTATION ?	84
UNE LANGUE AUTRE	89
CHAPITRE IV :	100
INTERPRÉTATION ET PROCESSUS JUDICIAIRE :	
PROVINCETOWN PLAYHOUSE, JUILLET 1919,	
J'AVAIS 19 ANS ET FRAGMENTS D'UNE LETTRE	
D'ADIEU LUS PAR DES GÉOLOGUES	103
PROBLÉMATIQUE DE L'INTERPRÉTATION	105
INTERPRÈTES CHAURETTIENS	108
DES VARIATIONS IMAGINATIVES	129
CHAPITRE V :	
L'INVENTION DU RÉEL :	
MONSIEUR MELVILLE	133
L'HYBRIDATION GÉNÉRIQUE	134
BROUILLAGE DES CADRES ET ÉLÉMENTS DE MÉTHODE	140
UN RAPPORT DE RÉCIPROCIÉTÉ	146
QUELLE LECTURE POUR MELVILLE ?	152
CHAPITRE VI :	
L'ANALYSE LITTÉRAIRE	161
AU RISQUE DU BIOGRAPHIQUE :	
LE SEMESTRE	164
RÉCIT HERMÉNEUTIQUE OU AUTOBIOGRAPHIE ?	164
LE PRÉALABLE HERMÉNEUTIQUE	168

L'HERMÉNEUTIQUE PSYCHANALYTIQUE	174
UNE BIOGRAPHIE ENVAHISSANTE	185
LE ROMAN ET LA CURE TERMINABLES	191
CHAPITRE VII :	
UN RÉCIT EN « PANNE D'ADHÉRENCE » :	
LE MAL DE VIENNE	195
LE DISPOSITIF NARRATIF	198
LE RÉCIT VENTRILOQUE	202
UNE NARRATION SEGMENTÉE	212
UNE HERMÉNEUTIQUE BERNHARDIENNE	217
NÉGATIVITÉS ET POSITIVITÉS	226
CONCLUSION	229
UNE LITTÉRATURE QUI (SE) PENSE	236
BIBLIOGRAPHIE	239